

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Thế thì chị hay đi chùa không?

Người được phỏng vấn: Có, chị có đi chùa. Có cái chùa Ông ở quận 8, người ta gọi là đình Ông, thiêng. Cái đình đó thì phải đi thuyền qua, chứ không có đi xe qua được. Chị đi đình Ông chị coi, thì thường thường người ta có cái xin xăm đầu năm nữa. Thì chị nhớ năm 2008, chị xin xăm thì nói là có quý nhân mà đàn bà phù hộ, đi được. Tức là đi xa nhà. Thì đúng là 2008 thì qua đây ở với Út. Thì cái đó là xin xăm chứ không phải coi bói.

Người phỏng vấn: Ô, xin xăm. Xin xăm là như thế nào chị? Chị có thể miêu tả cụ thể hơn về xin xăm không?

Người được phỏng vấn: Xin xăm là có... giống như có mấy cái que, thì có cái số trên đó, rồi mình lắc lắc lắc lắc thì một cái xăm rơi xuống, thì mình lấy cái xăm mình đem lại, rồi mình coi cái lời giải của cái xăm đó.

Người phỏng vấn: Cái đấy thì chỉ có đầu năm mới xin được xăm thôi hay là bất cứ lúc nào cũng có thể đi chùa xin xăm?

Người được phỏng vấn: Lúc nào đi chùa xin xăm cũng được. Nhưng mà thường thường người ta không đi thường, cho nên người ta lựa đầu năm người ta lại xin xăm.

Người phỏng vấn: Cái đấy là các thầy giải xăm trong chùa. Phải là các thầy trong chùa giải xăm không ạ?

Người được phỏng vấn: Thực ra, mấy cái xăm đó có số thì người ta đã có sẵn một cuốn sách ghi lá số, thí dụ như là số 58 đi, thì có lời giải là vậy vậy. Chứ thực ra cũng không giải nữa.

English Translation:

Interviewer: Do you often go to temples?

Interviewee: Yes, I do. There's the Ong temple in District Eight, called Ong Shrine. That shrine has to be accessed by boat, not by car. During *Tet*¹, people go there to ask for *kau cim*². In 2008, I was told to have been protected by a woman, and could go [far] from

¹ Vietnamese Lunar New Year, the most important and popular holiday and festival in Vietnam. (Tet. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 23, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Tet>).

² A practice in which the someone requests answers from a sacred oracle lot. (Kau cim. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 26, 2012, from http://en.wikipedia.org/wiki/Kau_cim)

home. And in 2008 I arrived here to stay with Ut³. That is *kau cim*, but not fortune telling.

Interviewer: Oh, *kau cim* ... What is *kau cim*? Can you be more specific about that?

Interviewee: We are given some sticks that have numbers on them, and then we shake cylinder till a stick falls out of the cylinder. Then we pick up that stick, which corresponds to a piece of paper that has the answer [to it].

Interviewer: Can we do that during *Tet* only, or at any time of the year?

Interviewee: Any time of the year. But normally people go on some special occasion, so they go there during *Tet*.

Interviewer: Do the monks decipher the sticks?

Interviewee: Actually, the sticks have numbers on them which correspond to answers given in a book. For example, the number 58 has this answer. No one deciphers that.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ The youngest brother/sister in a family.